

Vdol' da po rečke

The image shows a musical score for the song 'Vdol' da po rečke'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first line of music corresponds to the lyrics 'Vdol' da po re - ke, vdol' da po Ka - zan - ke,'. The second line corresponds to 'si - zyj se - le - zen' ply - vët.'. The third line corresponds to 'Aj da lju - li, lju - li, aj da lju - li, lju - li,'. The fourth line corresponds to 'si - zyj se - le - zen' ply - vët.'. The score ends with a double bar line.

Vdol' da po re - ke, vdol' da po Ka - zan - ke,
si - zyj se - le - zen' ply - vët.
Aj da lju - li, lju - li, aj da lju - li, lju - li,
si - zyj se - le - zen' ply - vët.

2. Vdol' da po berežku, vdol' da po krutomu,
dobryj molodec idët.
Aj da ljuli, ljuli, aj da ljuli, ljuli,
dobryj molodec idët.
3. Sam on so kudrjami, sam on so rusymi,
razgovarivaet. Aj da ljuli, ...
4. Komu ž moi kudri, komu ž moi rusy,
dostanutsja rasčesat'? Aj da ljuli, ...
5. Dostavalis' kudri, dostavalis' rusy,
staroj babuške česat'. Aj da ljuli, ...
6. Ona ich ne češet, ona ich ne gladit,
tol'ko volosy derët. Aj da ljuli, ...
7. Dostavalis' kudri, dostavalis' rusy,
krasnoj device česat'. Aj da ljuli, ...
8. Ona ich i češet, ona ich i gladit,
volos k volosu kladët. Aj da ljuli, ...

Вдоль да по речке

1. Вдоль да по речке, вдоль да по Казанке,
сизый селезень плывёт.
Ай да люли, люли, ай да люли, люли,
сизый селезень плывёт.
2. Вдоль да по бережку, вдоль да по крутому,
добрыи моло дец идёт. Ай да люли, ...
3. Сам он со кудрями, сам он со русыми,
разговаривает. Ай да люли, ...
4. Кому ж мои кудри, кому ж мои русы,
достанутся расчесать? Ай да люли, ...
5. Доставались кудри, доставались русы,
старой бабушке чесать. Ай да люли, ...
6. Она их не чешет, она их не гладит,
только волосы дерёт. Ай да люли, ...
7. Доставались кудри, доставались русы,
красной девице чесать. Ай да люли, ...
8. Она их и чешет, она их и гладит,
волос к волосу кладёт. Ай да люли, ...

Вдоль да по речке**Vdol' da po rečke**

Народная песня

Narodnaja pesnja *Volkslied*

1

Вдоль да по речке,
вдоль да по Казанке,
сизый селезень
плывёт.Vdol' da po rečke, (Den) Fluss entlang,
vdol' da po Kazanke, die Kazanka entlang,
sizyj selezen' (ein) grauer Erpel
plyvët. schwimmt.Ай да люли, люли,
ай да люли, люли,
сизый селезень
плывёт.Aj da ljuli, ljuli, Aj da ljuli, ljuli,
aj da ljuli, ljuli, aj da ljuli, ljuli,
sizyj selezen' (ein) grauer Erpel
plyvët. schwimmt.

2

Вдоль да по бережку,
вдоль да по крутому,
добрый молодец идёт.Vdol' da po berežku, Das Ufer entlang,
vdol' da po krutomu, das steile entlang,
dobryj molodec idët. (ein) guter Bursche geht (einher).

3

Сам он со кудрями,
сам он со русыми,
разговаривает.Sam on so kudrjami, (Er) selber mit seinen Locken,
sam on so rusymi, selber mit den dunkelblonden,
razgovarivaet. unterhält sich.

4

Кому ж мои кудри,
кому ж мои русы,
достанутся расчесать?Komu ž moi kudri, Wem denn meine Locken,
komu ž moi rusy, wem denn meine dunkelblonden,
dostanutsja rasčesat'? dostanutsja rasčesat'? wird es zukommen zu kämmen?

5

Доставались кудри,
доставались русы,
старой бабушке чесать.Dostavalis' kudri, Es kam zu, meine Locken,
dostavalis' rusy, es kam zu, meine dunkelblonden,
staroj babuške česat'. staroj babuške česat'. zu kämmen, einer alten Oma.

6

Она их не чешет,
она их не гладит,
только волосы дерёт.Ona ich ne češet, Sie kämmt sie nicht,
ona ich ne gladit, sie glättet sie nicht,
tol'ko volosy derët. tol'ko volosy derët. nur die Haare zaust (sie).

7

Доставались кудри,
доставались русы,
красной девице
чесать.Dostavalis' kudri, Es kam zu, meine Locken,
dostavalis' rusy, es kam zu, meine dunkelblonden,
krasnoj device (einem) schönen Mädchen
česat'. česat'. zu kämmen.

8

Она их и чешет,
она их и гладит,
волос к волосу
кладёт.

Ona ich i češet,
ona ich i gladit,
volos k volosu
kladët.

Sie kämmt sie sowohl,
sie glättet sie auch,
Haar zu Haar
legt (sie).

KT 180598

Freie Übersetzung:

1

Den Fluss entlang, die Kazanka entlang, schwimmt ein grauer Erpel.
Aj da ljuli, ljuli, aj da ljuli, ljuli, schwimmt ein grauer Erpel.

2

Das Ufer entlang, das steile Ufer entlang, geht ein guter Bursche.

3

Und er redet mit seinen Locken, mit seinen dunkelblonden Locken.

4

Wessen Aufgabe wird es denn wohl sein,
meine Locken, meine dunkelblonden Locken, zu kämmen?

5

Einer alten Vettel kam es zu, meine Locken,
meine dunkelblonden Locken, zu kämmen.

6

Sie kämmt sie nicht, sie glättet sie nicht, sie zaust nur die Haare.

7

Einem schönen Mädchen kam es zu, meine Locken,
meine dunkelblonden Locken, zu kämmen.

8

Sie kämmt sie sowohl, sie glättet sie auch, Haar zu Haar legt sie.

KT 18.05.1998